****

القسم: اللغة العربية‌

الكلية: التربية- شقلاوة

الجامعة: صلاح الدين- أربيل

كراسة المادة: تطبيقات في الأدب المقارن

المرحلة: الرابعة

الكورس: الثاني

اسم التدريسي: د. سالار عبدالله أحمد

السنة الدراسية: 2022-2023

**كراسة المادة**

**Course Book**

|  |  |
| --- | --- |
| **تطبيقات في الأدب المقارن** | **1. اسم المادة** |
| **د.سالارعبدالله أحمد** | **2. التدريسي المسؤول** |
| **الللغة العربية/ التربية- شقلاوة** | **3. القسم/ الكلية** |
| **الايميل:** salar.ahmad@su.edu.krd**رقم الهاتف : 07501193378** | **4. معلومات الاتصال:**  |
| **على سبيل المثال: النظري 2**  | **5. الوحدات الدراسیة (بالساعة) خلال الاسبوع**  |
| **ساعتان** | **6. عدد ساعات العمل** |
|  | **7. رمز المادة (course code)** |
| **1- أكمل الدراسة الإبتدائية والمتوسطة والثانوية في قضاء شهرزور ثم انتقل إلى أربيل.****2- حصل على البكالوريوس في اللغة العربية وآدابها من كلية اللغات بجامعة صلاح الدين عام (2004-2005) وكان ترتيبه الأول على شعبته.****3- حصل على الماجستير في (الأدب المقارن – العربي والكردي) بتقدير (جيد جدا عال) عام (2011-2012) من جامعة صلاح الدين/ كلية التربية/ قسم اللغة العربية.** **4- حصل على الدكتوراه في تخصص (فلسفة الأدب العربي/ الأدب العربي الحديث) من جامعة صلاح الدين بتقدير (ممتاز).****5- تزامناً مع دراسته في المؤسسات الحكومية، درس العلوم الدينية في الكتاتيب والجوامع لمدة سبع سنوات على أيدي علماء أهل التصوف.****■** التدرس:**1-درّس في قسم الإعلام بكلية الآداب/ جامعة صلاح الدين –أربيل.** **2-يدرس (الأدب المقارن، الأدب الإسلامي) في قسم اللغة العربية بجامعة صلاح الدين/ كلية التربية 2012.****3-درّس في قسم اللغة العربية بكلية التربية/ جامعة صلاح الدين- أربيل.****4- درّس في قسم اللغة العربية والترجمة بالجامعة اللبنانية الفرنسية.****5- درّس في دورات إعلامية .**من بحوثه المنشورة**:****1- المطر في شعر نزار قباني****2- الشخصية الدينية وموقفها من الآخر****3- الشخصية الدينية وأبعادها الفكرية****4- الجذور الفكرية للخوارج والسلفية وداعش****5- تحليل قصيدة (طلوع رمضان) لعبدالرحيم المولوي****6- الخلفية التاريخية للصراع السني – الشيعي.**كتب منشورة:1. **بنية** **المكان في روايتي الجحيم المقدس وهيَلانة – دراسة مقارنة، مطبعة روزهلات، أربيل – كردستان.**
2. **لغة العشق وزمن الأنفال- كتاب مترجم عن الكردية، دار المنتدى، تونس.**
 | **٨. البروفايل الاكاديمي للتدريسي** |
| **التأثير والتأثر، المقارنة، الموازنة، التشابه والاختلاف، قنوات الاتصال، الأدب القومي، الأدب العالمي، مدارس الأدب المقارن.** | **٩. المفردات الرئيسية للمادة Keywords** |
| **١٠. نبذة عامة عن المادة** **يتناول (تاريخ الأدب المقارن) ظهور الأدب المقارن منذ إرهاصاته الأولى، كما يقف على العلاقات التاريخية بين آداب الشعوب المختلفة.**  **وتكمن أهمية المادة في أنها تنشىء جسرا للتواصل بين الشعوب، و تركز على البعد الإنساني واختلاف اللغات التي كتبت بها النصوص الأدبية. ويبحث عن التأثير والتأثر ونقاط التشابه والاختلاف بين الآداب القومية والعالمية. كما يوضح الطرق التي تؤدي إلى عالمية الأدب، وذلك بناء على مناهج نقدية ومدارس الأدب المقارن، وفي مقدمتها (المدرسة الأميركية) و (المدرسة الفرنسية).**  |
| **١١. أهداف المادة:** 1. **أن يطلع الطالب على تاريخ الأدب المقارن في مراحله المختلفة.**
2. **أن يتعرف الطالب على مصطلح الأدب المقارن وظروف نشأته.**
3. **أن يتعرف الطالب على الطرق التي تؤدي إلى عالمية الأدب.**
4. **أن يتعرف على مفهوم التأثير والتأثر .**
5. **أن يقدر الطالب على تشخيص قنوات الإتصال بين آداب الشعوب.**
6. **أن يتعرف الطالب على علاقة الأدب المقارن بالمجالات المعرفية الأخرى مثل النقد والترجمة.**
7. **أن يعرف الطالب شروط الباحث المقارن.**
8. **أن يتعلم الطالب كيفية عقد المقارنة بين أدبين مختلفين.**
9. **أن يتعرف الطالب على ثقافة الأمم المختلفة عبر دراسة آدابهم ومقارنتها بأدبه القومي .**
10. **أن يطلع الطالب على نشأة الأدب المقارن في الثقافتين العربية والغربية.**
11. **أن يميز الطالب بين مدارس الأدب المقارن.**
 |
| **١٢. التزامات الطالب:**1- يجب على الطالب الحضور في القاعة قبل الأستاذ.2- التركيز على شرح المادة من قبل الأستاذ ومنع استخدام الوسائل التي تؤثر سلباً على انتباه الطالب كالموبايل والحاسوب وغيرهما. 3- المشاركة في الدرس عن طريق طرح الأسئلة ومناقشة الموضوع مع احترام الأستاذ والطلاب ولاسيما الذين لديهم آراء مخالفة. 4- تقديم الندوات والقيام بنشاطات متعلقة بالمادة . |
| **١٣. طرق التدريس**يعتمد الأستاذ على (طريقة الحوار) ووسائل تعليمية أخرى مثل: السبورة والباور بوينت والتعليم الإلكتروني.  |
| **١٤. نظام التقييم** يتم تقييم الطلاب عن طريق الامتحانات اليومية والشهرية والحضور في قاعة الدرس، وتقديم الندوات.‌ |
| **١٥. نتائج تعلم الطالب**  يتوقع من الطالب – بعد نهاية الكورس- أن تتوفر لديه معلومات عن نشأة الأدب المقارن وتطوره في مراحله المختلفة، ويميز بين (المقارنة والموازنة، الأجناس الأدبية، الأدب القومي والأدب العالمي، الأجناس الأدبية ومدارس الأدب المقارن). ويتعرف على أسماء أعلام الأدب المقارن والمبدعين القوميين والعالميين ونتاجاتهم الأدبية.  وكذلك يتوقع أن يكون الطالب قادرا على عقد المقارنات بين آداب الشعوب المختلفة في العالم، هذا فضلا عن أن المادة تحرض الطلاب على تعلم اللغات وفن الترجمة اللذين يعدان اللبنة الأساسية للعمل في مجال الأدب المقارن وفي سوق العمل الذي يعتمد كثيرا على اللغة والترجمة ولاسيما في العصر الراهن الذي اقتربت الشعوب عن البعض بفضل التطور التكنولوجي.   |
| **١٦. قائمة المراجع والكتب*** **المراجع الرئيسية**
* الأدب المقارن، ماريوس فرانسوا غويار، ترجمة: هنري زغيب.
* الأدب العام والمقارن، دانييل هنري باجو ، ترجمة: د. غسان السيد.
* الأدب المقارن، كلود بيشوا وأندري ميشيل روسو.
* الأدب المقارن، د.محمد غنيمي هلال.
* دراسات في الأدب المقارن، رينيه إتيامبل .
* مدارس الأدب المقارن، سعيد علوش.
* محاضرات في الأدب المقارن، د.عبدة الراجحي.
* مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن، د. ماجدة حمود.
* مدخل إلى الدرس الأدبي المقارن، د.أحمد شوقي رضوان
* **المراجع المفيدة**
* آفاق الأدب المقارن عربيا وعالميا، حسام الدين الخطيب.
* الأدب المقارن، أصوله وتطوره ومناهجه، الطاهر احمد مكي.
* الأدب المقارن، طه ندا.
* الأدب المقارن - مشكلات وآفاق، عبده عبود.
* الأدب المقارن والتراث الإسلامي، عبد الحكيم حسان .
* الأدب المقارن، ماريوس فرانسوا غويار، ترجمة: هنري زغيب.
* بناء الرواية دراسة مقارنة في ثلاثية نجيب محفوظ، سيزا قاسم.
* تأثير الثقافة الإسلامية في الكوميديا الإلهية لدانتي ، د. صلاح فضل .
* دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر، د.محمد غنيمي هلال.
* دراسات في الأدب المقارن، داود سلوم.
* الشعر التعليمي والاتجاه الوطني في شعر الشاعر بين معروف عبدالغني الرصافي وفائق بيكه س. عبدالرحيم أحمد الجاف.
* مفاهيم نقدية، رينيه ويليك.
* الوجيز في الأدب المقارن، فرانسيس كلودون وكارين حداد.
* المجلات العلمية ومصادر الانترنيت
* **الأدب المقارن، مفهومه ومدارسه ومجالات البحث فيه، مجلة القسم العربي، جامعة بنجاب، لاهور- باكستان، العدد 26، سنة 2019.** **http://pu.edu.pk/images/journal/arabic/PDF/18-v26\_19.pdf**
* **الأدب المقارن بين المدرسة الفرنسية والأمددرسة الأمريكية، د. أحمد دياب:**

**https://www.univ-chlef.dz/djossour/wp-content/uploads/2017/02/v2016\_07\_2.pdf*** **مقارنة وتلخيص لمسرحية (بغماليون) لتوفيق الحكيم وبرنادشو، علي بدر، موقع (فدني):**
* <https://www.fiddni.com/2021/11/blog-post_2.html>
* **الأدب المقارن، هدى قزع، مجلة (الكلمة) :**

[**http://www.alkalimah.net/Articles/Read/19048**](http://www.alkalimah.net/Articles/Read/19048)**.*** **تعريف الأدب المقارن، موقع (سطور): https://sotor.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%82%D8%A7%D8%B1%D9%86/ل**
* **أثر الإسلام في«الكوميديا الإلهية»، جهاد فاضل، موقع (العربي) :**
* **https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/17182#:~:text=%D9%81%D9%87%D9%8A%20%D9%84%D9%85%20%D8%AA%D8%A4%D**
 |
| **١٧. المواضيع التطبيقية** |
| **اسم المحاضر** | **المفردات** | **الاسابيع** |
| د.سالار  | الأدب المقارن: الشعر التعليمى في شعر الشاعرين معروف عبد الغني الرصافي وفائق بيكس | الأول |
|  | أثر الإسلام في الكوميديا الإلهية للشاعر والفيلسوف الإيطالي دانتي أليغيري | الثاني |
|  | أثر الرواية الغربية الحديثة في الرواية العربية، أثر (الصخب والعنف) لوليم فوكنر في (ماتبقى لكم) لغسان كنفاني | الثالث |
|  | نموذج من الأثر الإسلامي في الأدب الغربي، أثر (حي بن يقظان) لابن طفيل في (روبنسون كروزو) لدانييل ديفو | الرابع |
|  | تأثر أسطورة (بغماليون) اليونانية في الأدب العالمي والعربي | الخامس |
|  | نموذج القاتل المثالي بين عطيل شكسبير وراسكولينكوف دوستويفسكي | السادس |
|  | المؤثرات الفكرية الغربية في القرن العشيرن في الأدب العربي، أثر الوجودية في قصص زكريا تامر | السابع |
|  | التأثير العربي في مجنون ليلى في الأدب الفارسي | الثامن |
|  | تأثير المقامات العربية والإسلامية في قصص البيكاريسك (الشطار) الإسبانية | التاسع |
|  | تأثر ( بدر شاكر) بالشاعر الإنكليزي (ت.س. إليوت) | العاشر |
|  | التشابه والاختلاف بين رواية (الغريب) لـ(ألبير كامو) ورواية (المستنقعات الضوئية) لـ(إسماعيل فهد إسماعيل) | الحادي عشر |
|  | تأثر توفيق الحكيم بقصة أوديب | الثاني عشر |
|  | التشابه والاختلاف بين رواييتي (أبناء وعشاق) للروائي الإنجليزي (د.ه. لورنس) و رواية (السراب) للروائي المصري نجيب محفوظ | الثالث عشر |
|  | البوفارية في الرواية المصرية والتركية | الرابع عشر |
|  | أدب الشمعة بين الشاعر الفارسي (منوجهري الدامغاني) والشاعر العباسي (أببي الفضل اليمكالي) | الخامس عشر |
| **١8. الاختبارات****١. 1. اختبار انشائي:** س1 / تحدث نقاط التشابه والاختلاف بين مسرحية (بغماليون) لتوفيق الحكيم و مسرحية (بغماليون) لبرنادشو. **ج/** **ثمة لقاء واضح بين مسرحية بغماليون لبرناردشو وبغماليون لتوفيق الحكيم في فكرة التحوّل من تمثال إلى امرأة، ومن امرأة فقيرة إلى امرأة ارستقراطية، وهذه الفكرة نستطيع أن نردّها إلى الأسطورة اليونانية، وبذلك يشتركان في المتح من منبع واحد، لكن من الطبيعي أن يؤثر السابق باللاحق، خاصة أن كلا الكاتبين كتبا في جنس أدبي واحد هو الفن المسرحي، ولا شك أن توفيق الحكيم قد استفاد من البناء المسرحي لدى برناردشو، لكن كما يقول الحكيم نفسه "يبدأ الفن دائما من النقل وينتهي إلى الأصالة، يبدأ من المحاكاة وينتهي إلى الابتكار" لذلك سنجده يقدم مسرحية تختلف عن مسرحية شو كل الاختلاف، فقد لاحظنا وفاءها لجو الأسطورة (آلهة، شخصيات خارقة، معجزات...).** **كذلك وجدنا الفنان في مسرحية الحكيم مندمجا، رغم تردده، بفنه إلى درجة العشق والرغبة بالتوحد به والزواج، وقد رأى د عز الدين المناصرة "أن بغماليون أكثر واقعية من هيجنر، رغم الواقعية الشكلية التي تطغى على مسرحية شو ورغم الرومنسية المفرطة في مسرحية الحكيم دون أن تفقدها طابعها…".****أعتقد أن د. المناصرة لم ينتبه إلى أن برناردشو قدّم لنا بطلا عالما في مسرحيته لا فنانا، وثمة فرق بين نظرة الفنان الذاتية التي تنعكس على علاقته بإبداعه حيث يراه عملا جميلا لا يضاهى، يمثل استمرارا لذاته، أما العالم فكثيرا ما ينظر إلى اختراعاته نظرة موضوعية، لأن ما يبدعه ينفصل عن ذاته، ينتمي إلى العالم الخارجي، لذلك لا نستطيع أن نقول إن مسرحية الحكيم أكثر واقعية من مسرحية برناردشو مادامت كل واحدة منهما تمثل عالما منفصلا عن الآخر، وإن كان ثمة لقاء في تفضيل بغماليون الفن الخالد عند الحكيم، في لحظة من اللحظات،على الإنسان الزائل، كما فضّل هيجنر العلم على الارتباط بالإنسان، وإن كنا هنا نستطيع أن نضيف ميزة خاصة ببرناردشو هي إضفاء البعد الاجتماعي على المسرحية، فرفض الزواج ليس بسبب تفضيل التفرغ للعلم وإنما بسبب انتماء أليزا الفقيرة إلى طبقة غير طبقته، لذلك نعتقد أن مسرحية برناردشو أكثر واقعية من مسرحية الحكيم التي بدت أكثر وفاء لجو الأسطورة، كما بدت شخصياته المسرحية أكثر تجريدية من شخصيات شو.****هنا نلاحظ فارقا أساسيا بينهما يكمن في البعد الفكري الذي ينعكس على الإبداع، إذ نجد توفيق الحكيم يؤمن بقضية الفن للفن (رغم قلق هذا الإيمان) في حين لاحظنا برناردشو الاشتراكي يؤمن بقضية الفن للحياة، لذلك يحاول أن يقدم تجربة العلم (علم الأصوات) وقد جُعل في خدمة الإنسان،حيث تم نقل أليزا من طبقة فقيرة إلى طبقة غنية، لكنه في الوقت نفسه يبرز الخلل الذي يعتري التجارب العلمية حين نفصلها عن المشاعر الإنسانية، فتبتعد عن الغاية النبيلة لتسقط في الآلية والقسوة، وبذلك نلمس لدى برناردشو رغبة في امتزاج العلم بالفن، ليسخرا في خدمة الإنسان فيرتقيا بروحه وفكره.****وبناء على ذلك نستطيع أن نقول: أفلح برناردشو في بناء مسرحيته وفق بعدين منسجمين الأول: بعد واقعي نجد فيه شخصيات حيوية تتحرك في أجواء واقعية، تبدو بعيدة عن الأسطورة، تغوص في تفاصيل الحياة اليومية، أما البعد الثاني: بعد رمزي أسطوري نلمس فيه علاقة المبدع بما يبدعه، أو بالأحرى علاقة العالم بما ينتجه، فبدت علاقة سلبية، اتسمت بالرفض وعدم الزواج بأليزا وهذا يتناقض بما رأيناه في الأسطورة وفي مسرحية الحكيم، من علاقة إيجابية بشكل كامل في الأسطورة، ومن علاقة متوترة بين الإيجابية والسلبية لدى الحكيم، لكن الملاحظ أن مسرحية الحكيم كانت ذات بعد واحد في بنائها، فقد اعتمدت البناء الأسطوري وظلت وفية له، لذلك يمكننا القول: إن مسرحية برناردشو أكثر عنى وتميزا في الاستفادة من أسطورة بغماليون، ولعل استخدام ومصطلح "البناء الأسطوري" من باب الاستخدام المجازي، إذ إن جملة العلاقات والصراعات لا تتحكم بها قوى خارقة، إنما يتحكم بها العلم الذي بات يصنع المعجزات في عصرنا.****2. صح أو خطأ:** س2/ ضع علامة(صح)أمام العبارة الصحيحة وعلامة (خطأ)أمام العبارة الخاطئة :**1- أثر الشاعر (فائق بيكس) في الشاعر (معروف عبد الغني الرصافي.****2- شخصية (آسال) من شخصيات رواية (روبنسون كروزو) المتأثرة بقصة (حي بن يقظان) لابن طفيل .****3- تتكون ملحمة (الكوميديا الإلهية) المتأثرة بالإسلام من ثلاثة أقسام، وهي (الجحيم، المطهر، الفردوس).****ج/****1- ☒ . 2 - ☒. 3- ☑.**س3/ الخيارات المتعددة: **إختر الإجابة الصحيحة من بين العبارات الآتية:****1- الراوي في قصة الإسراء والمعراج هو ـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ . (أ- النبي محمد (ص) ب- جبريل ج- القرآن ).**1. **كتب (غسان كنفاني) رواية (ما تبقى لكم) المتأثرة برواية (الصخب والعنف) لوليم فوكنر سنة ـــــــــــــــــــــــــــ**

 **(التي كتبها عام 1964، ونشرها عام 1966) ( أ- 1946، ب- 1966، ج- 1964).****ج/****1- أ****2- ج** |
| **19. ملاحظات اضافية:**  |
| **٢0. مراجعة الكراسة من قبل النظراء**  |